

СТРУКТУРНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ СОВРЕМЕННОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО КОМПЛИМЕНТА

Н.А. Куракина

Балтийский федеральный университет им. И. Канта, г. Калининград, Россия

Цель исследования состоит в выявлении структурных особенностей комплиментарных высказываний в англоязычной лингвокультуре. Проводится сравнительный анализ современных комплиментарных высказываний, взятых из художественных произведений и Британского национального корпуса (British National Corpus). Изучение комплиментарных высказываний в этом аспекте оправданно и актуально в связи с их прагматической установкой на успешную реализацию акта коммуникации, что позволяет выявить частотные структурные модели репрезентации комплиментов, реализующие перлокуцию наиболее удачным образом. Для анализа языкового материала были выбраны методы семантической и прагматической интерпретации, количественные подсчеты. В ходе лингвистического анализа было установлено, что комплименты представителей английской лингвокультуры строятся по фиксированным моделям. Комплиментарные высказывания в зависимости от ситуативных характеристик имеют свои специфические особенности. Полученные результаты могут быть применены в таких курсах, как «Социолингвистика», «Стилистика» и «Прагмалингвистика», что представляет практическую ценность исследования.

Ключевые слова: комплиментарное высказывание, ситуация общения, структурная модель, художественная литература, Британский национальный корпус, симметричная ситуация общения, асимметричная ситуация общения, лингвокультура.

Анализ речевого акта следует проводить с учетом его структурных, прагматических и семантических характеристик. В данной статье описывается грамматическая структура речевого акта «комплимент», что позволит выявить показатели иллокутивной функции комплимента. Показатели функции позволяют установить иллокутивную силу высказывания. К ним относятся порядок слов, ударение, интонация, пунктуация, наклонение глагола.

Выделяют следующие основные интенции комплимента: похвала, вежливость, лесть, благодарность, уважение, приветствие, поздравление [2, с. 24].

К отличительным чертам комплимента В.В. Леонтьев относит: «действие, речевое, лестное, выражающее одобрение, почтение, уважение, расположение по отношению к адресату, формальное, выражающее похвалу, восхищение, радующее, успокаивающее адресата, приветственное» [3, с. 38]. Таким образом, данный речевой акт связан у В.В. Леонтьева с выражением положительной оценки и положительных эмоций. Разделяя точку зрения отечественных и зарубежных лингвистов, автор говорит об иллокутивной полифункциональности комплиментов.

В работе Л.В. Бобенко комплимент рассматривается как социокультурное явление. Л.В. Бобенко определяет комплимент как «средство, с помощью которого общество стимулирует желаемое поведение индивида» [1, с. 175]. Основопола-

гающим моментом ее исследования послужил комплексный социопрагматический подход к описанию и анализу функционирования речевого акта «комплимент» в американском варианте английского языка. Основной интенцией этого речевого высказывания у представителей американской лингвокультуры является оказание стимулирующего воздействия на слушающего. Автор систематизирует иллокутивные функции комплимента и выделяет контактоустанавливающую, манипулятивную и эмпатическую функции [1, с. 177].

При рассмотрении комплиментарных высказываний в английском языке попытаемся выделить модели, согласно которым строится данный речевой акт в исследуемых языках, и проанализировать их грамматическую структуру.

Изучим англоязычные комплименты, взятые из художественной литературы.

“**You're simply wonderful in it,**” the young man said.

(“He has a certain charm.”) “I'm glad you liked me,” she answered” [9, с. 1].

Комплимент *You're simply wonderful in it* выражен при помощи следующей модели: *pronoun + verb + adverb + adjective*. Наречие *simply* в сочетании с прилагательным *wonderful* придает комплименту большую эмоциональную силу, так как данная конструкция представлена использованием стилистического приема оксюморон.

“**To-night you look just too cute-lovely**” [8, с. 282–283].

Комплимент *you look just too cute-lovely* строится по модели *pronoun + verb + adverb + adjective*. Особую экспрессию комплименту придает наречие *too* со значением *excessively*.

“Well, that shows you have good taste, I'll say. That's one of the nobbiest little coats we've ever had to show in this store yet. A real beauty, that. And how it would look on such a beautiful girl as you!” He took it out of the window and held it up. “I seen you when you was looking at it yesterday.” A gleam of greedy admiration was in his eyes.

The flattering unction soothed, in spite of herself” [8, с. 103].

В комплименте *Well, that shows you have good taste, I'll say. ... And how it would look on such a beautiful girl as you!* представлены модель *pronoun + verb + noun phrase*, восклицательная конструкция, начинающаяся с *and how*, что продолжает мысль говорящего, с использованием модального глагола *would*, выражающего предположение, уверенность, с словосочетанием прилагательного и существительного *a beautiful girl* и сравнительной частицей *as*, что придает комплименту повышенную эмоциональность, а следовательно, сомнение в искренности, которое намеренно производит автор в дальнейшем отражая это в лексеме *flattering*.

“You'll see. You'll be a wonderful dancer” [8, с. 289].

Комплимент *You'll be a wonderful dancer* построен по модели *pronoun+verb+noun phrase*. Данный комплимент не содержит интенсификаторов, придающих ему экспрессию.

“And you can dance too, as pretty as anybody. And you look just as nice, honest you do, dear. Won't you stop now, honey? Please do. I'm so sorry, honey, if I've hurt you in any way” [8, с. 374–375].

Комплимент *And you can dance too, as pretty as anybody* заключает в себе следующую модель: *pronoun + verb + as + adjective + as* со сравнительной конструкцией *as...as*.

“I don't think I ever saw you look as pretty as you did just now standing there.”

“Oh, now, Mr. Griffiths,” again pleaded Roberta cautiously. “You mustn't begin that way. I'll be afraid you're a dreadful flatterer. I'll have to think you are if you say anything like that so quickly” [8, с. 270].

Комплимент *I don't think I ever saw you look as pretty as you did just now standing there* представлен в виде словосочетания глагола и наречия со сравнительным оборотом *look as pretty as*, построенного по модели *pronoun + verb + as + adjective + as*.

Таким образом, в результате анализа примеров комплиментарных высказываний было установлено, что англоязычные комплименты выражаются восклицательными и вопросительными конструкциями, сочетаниями существительного с превосходной степенью сравнения прилагательных или наречий, употреблением экспрессивного

синтаксиса и модальных глаголов с отрицательной частицей, а также сравнительных оборотов.

Кроме того, построение комплиментарных высказываний происходит по фиксированным схемам. Клишированность свойственна англоязычным комплиментарным примерам. Так, в английском языке комплимент строится по следующим десяти моделям:

1. Pronoun + Verb + Noun Phrase (25 %);
2. Pronoun + Verb + Adverb + Adjective (17 %);
3. Pronoun + Noun + Verb + Adjective (13 %);
4. Pronoun + Verb + Adjective (12 %);
5. Noun / Pronoun + Verb + Noun / Pronoun (9 %);
6. Pronoun + Verb + Adverb (7 %);
7. Pronoun + Verb + like + Noun / Pronoun (6 %);
8. What a + Noun! / How + Adjective! (6 %);
9. Pronoun + Verb / Negation / Interrogation + such a + Noun Phrase (3 %).

10. Pronoun + Verb + as + Adjective + as (2 %);
Наиболее частотными по употреблению англоязычными моделями являются “Pronoun + Verb + Noun Phrase” (25 %) и “Pronoun + Verb + Adverb + Adjective” (17 %).

Обратимся к рассмотрению англоязычных комплиментов, взятых из Британского национального корпуса.

В силу повышенной эмоциональности, а следовательно, витиеватости устной речи англоязычные комплименты, зафиксированные в Британском национальном корпусе, весьма сложно классифицировать согласно определенным структурным моделям, хотя была выявлена тенденция к построению комплиментов по модели “Pronoun / Noun + Verb + Pronoun / Noun Phrase” (12 %), например:

“The colour suits you. Ronni fought back a blush. The compliment had foolishly pleased her.” [4].

“You're a real professional, Mam'selle.
It was a back-handed compliment, and one she'd have rejected angrily before she'd joined C's Circus” [4].

6 % комплиментов, зафиксированных в Британском национальном корпусе, построены по модели “Pronoun + Verb + Adverb”, например:

“Are you fishing for a compliment?”
No! I -- Good! You look lovely tonight...” [4].

Примечателен тот факт, что комплимент-поздравление типичен для 7 % представленных ниже случаев с характерной моделью построения *compliment somebody on something*:

“... what can best be described as an artistic look at this subject and I must compliment him on his approach because it provides a valuable visual record...” [4].

“I'd like to compliment you on such a brill and fabbo magazine” [4].

“I could eat the whole of that cake implication: I compliment you on the cake B: Oh thanks...” [4].

В представленных примерах лексема-глагол *to compliment on* имеет значение *to praise or express admiration for someone: to express your approval,*

admiration, or respect to someone for that person's character, skill, etc. [5].

Частотная модель "Pronoun + Verb + Adverb + Adjective" имеет тенденцию к усечению до "Adverb + Adjective" в устной неофициальной ситуации общения, например:

"Mmmm, real nice." Thank you.' Stephen accepted the compliment and led them out onto the terrace, asking as he did so..." [4].

Употребление междометий, сокращенных форм прилагательных-сленгизмов (*brill, fabbo*), коллокации *to fish for compliment* в значении *to try to get people to say good things about you* [6], гаплогогии также характерно для устных неформальных комплиментарных высказываний.

Заслуживает внимания тот факт, что в перлокутивном отношении реакция на комплимент порой выражает определенную степень недоверия адресанту, которая лингвистически оформлена фразой *backhanded compliment* в вопросительной конструкции в 3 % случаев со значением (*of something said*) *not clear and usually meaning the opposite of what it seems to mean* [7], что представлено в нижеприведенном примере:

"Back-handed compliment?" [4].

В целом комплименты стремятся к компактной, клишированной форме представления. Длинные комплименты истощают внимание адресата; многословие утомляет и пробуждает подозрение в неискренности. В этом плане примечательно использование вокативного комплимента, построенного по модели "What a + Noun!". Остальные комплименты, в частности комплименты, произнесенные в устной неофициальной ситуации общения, зафиксированные в Британском национальном корпусе, имеют весьма громоздкие схемы построения или, наоборот, усеченные, не поддающиеся унификации и классификации.

Куракина Наталья Александровна, кандидат филологических наук, доцент ИГН Балтийский федеральный университет им. И. Канта (Калининград), NaPetrusevich1@kantiana.ru, petrusevich1@mail.ru

Поступила в редакцию 18 октября 2020 г.

DOI: 10.14529/ling210104

STRUCTURAL AND PRAGMATIC CHARACTERISTICS OF MODERN ENGLISH COMPLIMENT UTTERANCE

N.A. Kurakina, NaPetrusevich1@kantiana.ru, petrusevich1@mail.ru
I. Kant Baltic Federal University, Kaliningrad, Russian Federation

The aim of the scientific research is to elicit structural characteristics of compliment utterances in English-speaking linguacultures. The comparative analysis of modern compliment utterances, borrowed from contemporary fiction and the British National Corpus, has been conducted. It is essential to study

structural characteristic features of compliment utterances in this respect due to the fact that compliments are aimed at pragmatically productive communication. It helps to reveal frequent structural patterns of compliments' verbalization that achieve the proper perlocutionary effect. The methods of semantic and pragmatic interpretation, quantitative estimation are used in the study. It has been stated that English compliments are structured according to fixed patterns. Depending on the communication situation, compliment utterances exhibit certain specific features. The study results can be of use in the academic courses of Sociolinguistics, Stylistics and Pragmalinguistics, which provides practical value.

Keywords: compliment utterance, communication situation, structural pattern, fiction, British National Corpus, symmetrical communication, asymmetrical communication, linguaculture.

References

1. Bobenko A.V. Funkcionirovanie komplimenta v amerikanskom variante anglijskogo yazyka [Function of the Complement in American English]. Dis. kand. filol. nauk. Blagoveshchensk, 2001, 197 p.
2. Kurakina N.A. Pragmaticheskij aspekt komplimentarnyh vyskazyvanij (na materiale anglo-amerikanskoj hudozhestvennoj literatury). Dis. kand. filol. nauk. [Pragmatic Aspect of Complimentary Statements (based on Anglo-American Fiction. Cand. Sci. diss.]. Kaliningrad, 2016, 171 p.
3. Leont'ev V.V. "Pohvala", "lest" i "compliment" v strukture anglijskogo yazykovoj lichnosti. ["Prise", "Flattery" and "Complement" in the Structure of the English Language Personality. Cand. Sci. diss.]. Volgograd, 1999, 206 p.
4. British National Corpus. <https://www.english-corpora.org/bnc/> (accessed: 26.08.2020).
5. Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/compliment> (accessed: 03.09.2020).
6. Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/fish-for-compliments> (accessed: 03.09.2020).
7. Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/backhanded> (accessed: 03.09.2020).
8. Dreiser T. An American Tragedy. <https://reader.bookmate.com/ua3gynmC> (accessed: 20.08.2020).
9. Maugham S. Theatre. <http://www.e-reading-lib.org/book.php?book=127593> (accessed: 20.08.2020).

Natalia A. Kurakina, Candidate of Philological Sciences, Associate professor of I. Kant Baltic Federal University (Kaliningrad), NaPetrusevich1@kantiana.ru, petrusevich1@mail.ru

Received 18 October 2020

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Куракина, Н.А. Структурно-прагматические особенности репрезентации современного англоязычного комплимента / Н.А. Куракина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2021. – Т. 18, № 1. – С. 26–29. DOI: 10.14529/ling210104

FOR CITATION

Kurakina N.A. Structural And Pragmatic Characteristics of Modern English Compliment Utterance. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics.* 2021, vol. 18, no. 1, pp. 26–29. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling210104